

## Lukian, *Zeus Tragödis* 1

**Text (Harmon):**

ΑΘΗΝΗ

Ναὶ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,  
γουνοῦμαί σε θεὰ γλαυκῶπις, τριτογένεια,  
ἐξάυδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἶδομεν ἤδη,  
τίς μῆτις δάκνει σε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
ἢ τί βαρὺ στενάχεις ὄχρὸς τέ σε εἶλε παρειάς; (5)

ΖΕΥΣ

Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ' εἰπεῖν ἔπος,  
οὐδὲ πάθος οὐδὲ συμφορὰ τραγωδική,  
ἦν οὐκ ἰαμβείοις ὑπερπαίω δέκα.

ΑΘΗΝΗ

Ἄπολλον, οἷσις φροῖμοις ἄρχη λόγου;

ΖΕΥΣ

Ἦ παγκάκιστα χθόνια γῆς παιδεύματα, (10)  
σύ τ', ὦ Προμηθεῦ, οἷά μ' εἴργασαι κακά.

ΑΘΗΝΗ

Τί δ' ἐστί; πρὸς χορὸν γὰρ οἰκείων ἐρεῖς.

**Übersetzung (Wieland):**

*Minerva:* Auch ich, o unser Vater Kronion, der Könige höchster,  
ich, die grauaugige Göttin, aus deinem Haupte gebohren,  
knie vor dir. O höre mich an! Verhehle nicht länger  
was am Herzen dir nagt! Was ist dir, laß es uns wissen,  
daß du so schwer erseufzest, und deine Wange so blaß ist?

*Jupiter:* Es giebt, um alles auf einmal zu sagen, kein Ungemach, kein Leiden, kein Tragödien-  
Unglück,

womit wir Götter uns nicht placken müßten.

*Minerva:* Apoll! Was kündigt uns der Eingang an?

*Jupiter:* Kann was verruchters seyn als dieß Pedantenvolk auf Erden? – O Prometheus,  
was hast du mir für Übel zubereitet!

*Minerva:* Was ists denn? Rede frey, du sprichst ja nur zum Chor von deinem Hausgenossen –

### **Centio-Verse:**

V. 1-2: **Ναὶ πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων**  
γουνούμαί σε θεὰ γλαυκῶπις, τριτογένεια

Hom. Od. I, 45-47/II. VIII, 31-33 (West):

**ὦ πάτερ ἡμέτερε Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,**  
καὶ λίην κείνός γε εὐοικότι κείται ὀλέθρῳ,  
ὡς ἀπόλοιτο καὶ ἄλλος ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι.

Übersetzung (Voß):

Unser Vater Kronion, der herrschenden Könige Herrscher,  
Seiner verschuldeten Strafe ist jener Verräter gefallen.  
Möchte doch jeder so fallen, wer solche Taten beginnet!

Hom. II. XXI, 74:

**γουνούμαί σ' Ἀχιλεῦ· σὺ δέ μ' αἶδεο καὶ μ' ἐλέησον·**

Übersetzung:

Flehend umfass' ich dem Knie; erbarme dich meiner, Achilleus!

Hom. Od. VI, 149:

**γουνούμαί σε, ἄνασσα· θεός νύ τις ἢ βροτός ἐσσι;**

Übersetzung:

Hohe, dir fleh ich; du seist eine Göttin, oder ein Mädchen!

V. 3: **ἔξάυδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἦδη**

Hom. II. I, 363/XVI, 19:

**ἔξάυδα, μὴ κεῦθε νόῳ, ἵνα εἶδομεν ἄμφω.**

Übersetzung:

Sprich, verhehle mir nichts, damit wir es beide wissen.

V. 4: **τίς μῆτις δάκνει σε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,**

Hom. Od. I, 293-296a:

αὐτὰρ ἐπὴν δὴ ταῦτα τελευτήσης τε καὶ ἔρξης,  
φράζεσθαι δὴ ἔπειτα **κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,**  
ὅπως κε μνηστῆρας ἐνὶ μεγάροισι τεοῖσι  
κτείνης ἢ ἐ δόλῳ ἢ ἀμφοδόν·

Übersetzung:

Aber hast du dieses getan und alles vollendet,  
Siehe dann denk' umher, und überlege mit Klugheit,  
Wie du die üppige Schar der Freier in deinem Palaste  
Tötest, mit heimlicher List, oder öffentlich!

V. 5: ἢ τί **βαρὺ στενάχεις ὄχρὸς τέ σε εἶλε παρειάς**

Hom. Il. III, 33-37:

ὡς δ' ὅτε τίς τε δράκοντα ἰδὼν παλίνορσος ἀπέστη  
οὔρεος ἐν βήσσης, ὑπὸ τε τρόμος ἔλλαβε γυῖα,  
ἄψ δ' ἀνεχώρησεν, **ὄχρὸς τέ μιν εἶλε παρειάς,**  
ὡς αὖτις καθ' ὄμιλον ἔδου Τρώων ἀγερώχων  
δείσας Ἀτρέος υἱὸν Ἀλέξανδρος θεοειδής.

Übersetzung:

So wie ein Mann, der die Natter ersah, mit Entsetzen zurückfuhr,  
In des Gebirgs Waldtal; ihm erzitterten unten die Glieder;  
Rasch nun floh er hinweg, und Bläss' umzog ihm die Wangen:  
Also taucht' er zurück in die Meng' hochherziger Troer,  
Zagend vor Atreus Sohn, der göttliche Held Alexandros.

V. 6-7: **Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ' εἰπεῖν ἔπος,**

**οὐδὲ πάθος οὐδὲ συμφορὰ** τραγωδική

Eur. Orest., 1-3 (Diggle):

**Οὐκ ἔστιν οὐδὲν δεινὸν ὧδ' εἰπεῖν ἔπος**

**οὐδὲ πάθος οὐδὲ συμφορὰ** θεήλατος,

ἦς οὐκ ἂν ἄραιτ' ἄχθος ἀνθρώπου φύσις.

Übersetzung (Buschor):

Dies Wort besteht: es gibt kein hartes Los,  
Kein gottverhängtes Leid, kein Mißgeschick,  
Das sich der Mensch nicht auf den Nacken lädt.

Eur. Herc., 538:

Ἡρ. Ἄπολλον, οἷσις φροϊμίσις ἄρχηι λόγου.

Übersetzung (von Wilamowitz-Moellendorff):

*Herakles*: Bewahr' uns Gott vor dem, das so beginnt.

V. 10/12: Ἦ παγκάκιστα χθόνια γῆς παιδεύματα, /  
Τί δ' ἐστί; πρὸς χορὸν γὰρ οἰκείων ἐρεῖς.

Eur. Frag., 939-40 (Nauck):

Ἦ παγκάκιστα χθόνια γῆς παιδεύματα  
τί δ' ἔστι; πρὸς χορὸν γὰρ οἰκείων ἐρεῖς.

Übersetzung (Seeck):

o ihr üblen Sprößlinge der Erde  
Was aber ist es? Denn du sprichst zu einer Schar von Freunden.

### **Literaturverzeichnis:**

#### Textausgaben und Übersetzungen

Euripidis Fabulae, edidit J. Diggle, Tomus II, Oxford 1981.

Euripidis Fabulae, edidit J. Diggle, Tomus III, Oxford 1994.

Euripides. Fragmente, Der Kyklop, Rhesos, Fragmente übersetzt von Gustav Adolf Seeck, Der Kyklop übersetzt von J. J. C. Donner, Rhesos übersetzt von W. Binder, herausgegeben von Gustav Adolf Seeck, München 1981.

Euripides. Herakles, herausgegeben und übersetzt von Ulrich von Wilamowitz-Moellendorff, zweiter Band, Berlin 1959.

Euripides. Orestes, Iphigenie in Aulis, Die Mänaden, übersetzt von Ernst Buschor, herausgegeben von Gustav Adolf Seeck, Darmstadt 1977.

Homer. Ilias, Odyssee. Vollständige Ausgabe in der Übertragung von Johann Heinrich Voß. Nach dem Text der Erstaussgaben. Mit einem Nachwort von Wolf Hartmut Friedrich, München 1957.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Alterum, rhapsodias XIII-XXIV et indicem nominum continens, München/Leipzig 2000.

Homeri Ilias, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Volumen Prius, rhapsodias I-XII continens, Stuttgart/Leipzig 1998.

Homeri Odyssea, recensuit et testimonia conguessit Martin L. West, Berlin/New York 2016.

Lucian, Volume II, edited with an English translation by A. M. Harmon, Cambridge 1915.

Lucian von Samosata. Sämtliche Werke. Aus dem Griechischen übersetzt und mit Anmerkungen und Erläuterungen versehen von Christoph Martin Wieland, Erster Band, Darmstadt 1971.

Tragicorum Graecorum Fragmenta, recensuit Augustus Nauck, Leipzig 1889.